

讀經筆記 26

「兩粒奶」 敢有影 bē 見得眾？

李南衡／台文研究者

讀經版本：Ruby版《聖經 ê 愛情、智慧文學
雅歌、箴言》，2014，台北：全民
台語聖經協會
進 度：箴言第四章、第五章

箴言第四章第8節：「你若尊重智慧，她就 hō 你高升；你若戀慕智慧，她就 hō 你榮光。」《巴克禮》相差無大。《和合本》：「高舉智慧，她就使你高升；懷抱智慧，她就使你尊榮。」《現代中文》：「喜愛智慧，智慧就會使你成功；珍惜智慧，智慧就會使你尊榮。」《全民》kah《巴克禮》攏譯作「戀慕」，阮感覺無好，因為「戀慕」是日語，m 是台語。若譯作「珍惜」應該 khah 好。

第17節：「因為 in tùi 兇惡得 tiòh 食餅；tùi 強暴得 tiòh lim 酒。」《巴克禮》相仝。《和合本》：「因為他們以奸惡吃餅，以強暴喝酒。」仝款 m 知意思。《現代中文》：「邪惡是他們的糧，殘暴是他們的酒。」
“BBE”： “The bread of evil-doing is their food,

the wine of violent acts their drink.” 《日文聖書》：「背信のパンを食べ、不法の酒を飲む。（不義作麵包食，不法作酒飲。）」阮認為 chit 句話若改譯作：「因為 in 用邪惡做糧食，用殘暴做酒飲。」是 m 是會 khah 清楚？

第19節：「Pháiⁿ 人 ê 路親像烏暗，in 腳踢 tiòh mā m 知啥物原因。」《巴克禮》：「Pháiⁿ 人 ê 路，親像烏暗；in tiòh-tak m 知甚麼緣故。」《巴克禮》譯作“tiòh-tak”誠好。阮仔一篇筆記有講過，《全民》改譯作「in 腳踢 tiòh」顛倒無“tiòh-tak”好。

第26節：「Tiòh 修平你腳行 ê 路；tiòh 堅固你所有 ê 路途。」《巴克禮》差不多仝款。《和合本》：「要修平你腳下的路，堅定你一切的道。」《現代中文》：「對所計劃的事要有把握，你所做的就不至於差錯。」

“BBE”：“Keep a watch on your behaviour; let all your ways be rightly ordered.” 阮認為後半句譯作：「tiòh 顧守你的路攏無差錯。」可能 khah 清楚。

第五章第3節：「因為淫婦 ê 嘴唇滴落甜蜜。」《巴克禮》、《和合本》、「BBE」、《日文聖書》攏仝款。《現代中文》：「別人妻子的嘴唇也許像蜂蜜一樣甜，」若 beh 親像《現代中文》講 khah 白，會使譯作：「淫婦的嘴唇 ná 蜜 hiah 甜。」

第19節後半句：「她 ê 胸前 hō 你時時知足。」《巴克禮》相仝。《和合本》：「願她的胸懷使你時時知足，」《現代中文》：「她的嫵媚使你喜悅，」“BBE”：“let her breasts ever give you rapture;” 《日文聖書》：「何時までも、その乳房によって、ち足り、」Chit-ê 所在明明是講 “ne-ne”，但是幾種版本攏激 pì-sù、驚歹勢，《全民》kah 《巴

克禮》譯作：「胸前」，《和合本》譯作：「胸懷」，《現代中文》譯作：「嫵媚」。誠歡喜看 tiòh “BBE” 譯作：“breasts” kah 《日文聖書》譯作：「乳房」，上正經。敢有影是「兩粒奶」、「乳房」抑是 “ne-ne” bē 見得眾？敢有影《聖經》內底 bē 使講？

第21節後半：「祂 mā 修平人所有 ê 路。」《巴克禮》相仝。《和合本》：「他也修平人一切的路。」《現代中文》：「注視你所走的途徑。」“BBE”：“and he puts all his goings in the scales.” 《日文聖書》：「その道を主はすべて計っておられる。」阮粗淺的看法認為 chit 句會使譯作：「祂測量人行的路有歪 choah 抑無。」Hō 前輩參考。🌐

東榮診所

家庭醫學專科

洪芳茂 醫生

全身健檢 · 轉診診斷服務

東榮健康全方位：<http://www.markettaiwan.com.tw/jnnemabel/>

保養主治項目：

營養健康調理諮詢 | 等滲透天然營養品

感冒 | 頭痛 | 頭暈

疼痛 | 酸痛

自律神經失調 | 神經衰弱

戒菸 | 戒酒

減重

TEL : 04-23583769

40766 台中市西屯區中工三路78號